

# Kopciuszek

Gabriela Mistral

Przekład Krystyna Rodowska

Ilustracje Bernardita Djeda

Komentarz krytyczny Manuel Peña Muñoz



Kopciuszek, biedny Kopciuszek  
przy palenisku się trudzi,  
sadza dziewczynę oprósza  
jak włośiennica pokutna.

Taki żar bije znad ognia,  
że nadpalone ma rzęsy.  
Od mycia posadzek ogromnych  
garbią się stale jej plecy.

Pomocnicy przynoszą szczapy,  
które w piecu skaczą i płoną,  
w jej rondlach wciąż się coś warzy,  
ma cztery szczurki przy sobie.







Nareszcie na bal ruszyły,  
ustały krzyki i hałas.  
Ach, taka cisza nastąpiła,  
że bicie serca się słyszy.  
Zapłakał rzewnie Kopciuszek,  
sadzą, jak zwykle, pokryty.

Patrząc w płomyki tańczące,  
nie myśli o swym zmartwieniu.  
Wbiegają już szczurki rączce  
i patrzą wokół w milczeniu.









Bal się dopiero zaczyna,  
lamp tysiąc na sali świeci,  
a blask zwierciadeł odkrywa  
misterium srebra i miedzi.  
Pałac lśni tak od środka,  
że nawet noc się rozjaśnia.  
Sto sal podwoje otwiera  
i bal już głośno rozbrzmiewa.  
To tak jakby ziemia cała  
ruszyła w tańcu weselnym.

Król i królewicz prowadzą  
tej nocy pasjonującej  
korowód par roztańczonych,  
co jak fala za falą przechodzą.  
Wtem gęśle umilkły w pół dźwięku,  
nieruchome, bo wszystkie oczy  
w jedną stronę patrzą: to kroczy  
ku nim Kopciuszek bez lęku!

Tak lekkie, płynne jej ruchy  
jak chmurki złotej, gdy świta,  
i tak serdecznie się wita,  
że jasno robi się w duszy.









Originally published under the title of:  
La Cenicienta © 2012 Editorial Amanuta, Chile

© Copyright by Wydawnictwo „Nasza Księgarnia”, 2017

© Copyright for the Polish translation by Krystyna Rodowska, Warszawa 2017

---

Wydawnictwo „Nasza Księgarnia” Sp. z o.o.  
02-868 Warszawa, ul. Sarabandy 24c  
tel. 22 643 93 89, 22 331 91 49  
e-mail: naszaksiegarnia@nk.com.pl

Dział Handlowy  
tel. 22 331 91 55, tel./faks 22 643 64 42  
Sprzedaż wysyłkowa  
tel. 22 641 56 32  
e-mail: sklep.wysylkowy@nk.com.pl  
www.nk.com.pl

---

Redaktor prowadzący *Katarzyna Piętka*  
Opieka redakcyjna *Magdalena Korobkiewicz*  
Korekta *Joanna Kończak*  
Redaktor techniczny, DTP *Monika Pietras*

ISBN 978-83-10-13182-9

PRINTED IN POLAND

Wydawnictwo „Nasza Księgarnia”, Warszawa 2017  
Wydanie pierwsze  
Druk: EDICA Sp. z o.o., Poznań